

**COMMUNICATION TO THE WORLD
TRADE ORGANIZATION ON THE
SUITABILITY OF APPLYING TO THE
LEGAL PROFESSION THE WTO
DISCIPLINES FOR THE
ACCOUNTANCY SECTOR**

Adopted by the IBA Council in September 2003 in San
Francisco

WHEREAS, the phenomenon known as globalisation has resulted in a dramatic increase in the movement of people, capital, goods and services across national borders; and

WHEREAS, central to the future development of the legal profession is the fact that international trade in legal services is now subject to the General Agreement on Trade in Services ("GATS") and such development must be consistent with the basic concepts underlying GATS, which include transparency in regulation, non-discriminatory treatment of regulated parties, and the requirement that regulation should be no more burdensome than necessary to protect the public interest; and

WHEREAS, Article VI:4 of the GATS states that "With a view to ensuring that measures relating to qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements do not constitute unnecessary barriers to trade in services, the Council for Trade in Services shall, through appropriate bodies it may establish, develop any necessary disciplines. Such disciplines shall aim to ensure that such requirements are, *inter alia*:

**СООБЩЕНИЕ В АДРЕС ВСЕМИРНОЙ
ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО
ПОВОДУ ПРИЕМЛЕМОСТИ
ПРИМЕНЕНИЯ К СООБЩЕСТВУ
ЮРИСТОВ ПРАВИЛ WTO,
УПОРЯДОЧИВАЮЩИХ
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕР
ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКАЗАНИЕ
УСЛУГ, ДЛЯ СЕКТОРА
БУХГАЛТЕРСКИХ УСЛУГ**

Принято Советом МАЮ в сентябре 2003 г. в Сан-
Франциско

ПОСКОЛЬКУ феномен, известный как глобализация, привел к поразительной активизации в движении людей, капитала, товаров и услуг через национальные границы; а также

ПОСКОЛЬКУ самым важным для будущего развития сообщества юристов является тот факт, что международная торговля юридическими услугами подпадает теперь под действие Генерального соглашения по торговле услугами («ГАТС») и такое развитие должно быть совместимым с основными идеями, лежащими в основе ГАТС, которые включают прозрачность в регулировании, недискриминационное отношение к сторонам, чья деятельность регулируется ГАТС, а также с требованием того, что регулированию не следует быть более обременительным, чем это необходимо для защиты общественного интереса; а также

ПОСКОЛЬКУ статья VI:4 ГАТС гласит, что «Для обеспечения того, чтобы меры, относящиеся к квалификационным требованиям и процедурам, техническим стандартам и требованиям получения разрешений, не создавали ненужные препятствия торговле услугами, Совет по торговле услугами через соответствующие органы, которые он может учредить, должен разработать любые необходимые правила, упорядочивающие использование мер воздействия на оказание услуг. Такие правила, упорядочивающие использование мер воздействия на оказание услуг, должны быть нацелены на обеспечение того, чтобы среди прочего такие требования:

(a) based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;

(b) not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service;

(c) in the case of licensing procedures, not in themselves a restriction on the supply of the service;” and

WHEREAS, pursuant to Article VI:4 of the GATS, WTO Member States have developed “Disciplines on Domestic Regulation in the Accountancy Sector” [document S/L/64, 17 December 1998]; and

WHEREAS, the WTO Working Party on Domestic Regulation currently is considering whether and how to develop “disciplines” for other service sectors, including legal services; and

WHEREAS, the WTO Member States agreed to solicit the opinion of the IBA concerning the suitability of applying to the legal profession the “Disciplines on Domestic Regulation in the Accountancy Sector (S/L/64)”;

WHEREAS, the WTO Secretariat sent the IBA a letter in December 2002, in which it sought input by February 2003 on three questions:

“— Are there any elements of the disciplines which you consider are not appropriate for your profession? If so, please set out which and why you consider they are inappropriate. Please also suggest what changes would make them appropriate;

(a) являлись основанными на объективных и прозрачных критериях, таких, как компетентность и способность поставлять услугу;

(b) являлись не более обременительными, чем это необходимо для обеспечения качества услуги;

(c) в случае с процедурами получения разрешений не являлись сами по себе ограничением на поставку услуги»; а также

ПОСКОЛЬКУ в соответствии со статьей VI:4 ГАТС государства-члены ВТО разработали «Правила внутреннего регулирования, упорядочивающие использование мер воздействия на оказание услуг, для сектора бухгалтерских услуг» [документ S/L/64 от 17 декабря 1998 года]; а также

ПОСКОЛЬКУ Рабочая группа ВТО по внутреннему регулированию в настоящее время рассматривает вопрос о целесообразности и способе разработки «правил, упорядочивающих использование мер воздействия на оказание услуг» для иных секторов услуг, включая юридические услуги; а также

ПОСКОЛЬКУ государства-члены ВТО согласились просить МАЮ высказать мнение по поводу приемлемости применения к сообществу юристов «Правил внутреннего регулирования, упорядочивающих использование мер воздействия на оказание услуг, для сектора бухгалтерских услуг (S/L/64)»; а также

ПОСКОЛЬКУ Секретариат ВТО направил в МАЮ в декабре 2002 года письмо, в котором попросил предоставить к февралю 2003 года сведения по трем вопросам:

«— Имеются ли в правилах, упорядочивающих использование мер воздействия на оказание услуг, какие-либо элементы, которые, как вы считаете, не являются уместными для вашей профессии? Если это так, изложите, пожалуйста, какие и

почему вы считаете, что они не являются уместными. Пожалуйста, предложите также, какие изменения сделали бы их уместными;

— Are there any points or areas which you consider are missing from the disciplines and which you feel should be included? If so, please indicate clearly what these are and why they should be included;

— Существуют ли какие-либо позиции или разделы, которые, как вы считаете, отсутствуют в правилах, упорядочивающих использование мер воздействия на оказание услуг, и которые, как вам представляется, следует включить? Если это так, укажите четко, пожалуйста, какие, а также почему их следует включить;

— Are there any elements of the disciplines which you feel need to be improved? If so, please set them out and why;” and

— Имеются ли в правилах, упорядочивающих использование мер воздействия на оказание услуг, какие-либо части, которые, как вам представляется, необходимо улучшить? Если это так, изложите их, пожалуйста, и объясните почему»; а также

WHEREAS, the IBA believes that it is desirable and in the public interest for its member organizations to participate in the developments at the WTO by responding to this letter directed to the IBA; and

ПОСКОЛЬКУ МАЮ полагает, что участие ее организаций-членов в данных разработках в рамках ВТО посредством ответа на это направленное МАЮ письмо является желательным и отвечающим общественному интересу; а также

WHEREAS, the IBA recognizes and acknowledges that in connection with such review and consideration, the legal profession in each of its member jurisdictions may take into account its own characteristics, influenced, *inter alia*, by its system of laws, historical factors and level of economic development; and

ПОСКОЛЬКУ МАЮ признает и осознает, что сообщество юристов в каждой из юрисдикций — ее члене в связи с таким обозрением и обсуждением может принять во внимание свои собственные характерные особенности, на которые среди прочего влияют его система законов, исторические факторы и уровень экономического развития; а также

WHEREAS, the IBA affirms that, while the legal profession performs a unique and valuable service in each of their societies, lawyers from all over the world share common core values of the profession which must be given due respect when we negotiate the trade in legal services among the WTO member States; and

ПОСКОЛЬКУ МАЮ подтверждает, что, хотя сообщество юристов выполняет уникальное и высоко ценимое служение в каждом из своих обществ, юристы со всего мира разделяют общие ключевые ценности профессионального сообщества, которым должно быть оказано должное уважение, когда ведутся переговоры по торговле юридическими услугами между государствами-членами ВТО; а также

WHEREAS, IBA Member Bars were invited to participate in the GATS Forum in Brussels, Belgium on May 30, 2003; and

WHEREAS, the IBA WTO Working Group circulated drafts of its papers before the GATS Forum and received comments, which were extensively discussed at the GATS Forum; and

WHEREAS, the papers that were circulated built heavily on the prior resolutions adopted by the IBA Council, which noted that notwithstanding the differences among legal professions, certain essential principles are common to all legal professions; and

WHEREAS, Exhibits A and B represent the results of the May 30, 2003, GATS Forum and the votes taken at that time;

NOW, THEREFORE, BE IT RESOLVED, that the IBA Council hereby approves Exhibits A (Suggested Changes to the WTO Disciplines for the Accountancy Sector) and B (Explanatory Memorandum to Accompany the "Suggested Changes to the WTO Disciplines for the Accountancy Sector") and authorizes transmission of these documents to the WTO and its Member organizations for their consideration.

ПОСКОЛЬКУ сообщества юристов-членов МАЮ были приглашены принять участие в Форуме ГАТС в Брюсселе, Бельгия, 30 мая 2003 года; а также

ПОСКОЛЬКУ Рабочая группа МАЮ по вопросам ВТО распространила проекты ее документов перед этим Форумом ГАТС и получила комментарии, которые были развернутым образом обсуждены на Форуме ГАТС; а также

ПОСКОЛЬКУ документы, которые были распространены, основываются во многом на предшествующих резолюциях, принятых Советом МАЮ, который отметил, что несмотря на различия между сообществами юристов, определенные существенно важные принципы являются общими для всех сообществ юристов; а также

ПОСКОЛЬКУ в Приложениях А и В представлены итоги Форума ГАТС 30 мая 2003 года и голосования, проведенного в то время,

ВВИДУ ЭТОГО НЫНЕ ПОСТАНОВЛЯЕТСЯ, что Совет МАЮ настоящим одобряет Приложения А (Предлагаемые изменения к Правилам ВТО, упорядочивающим использование мер воздействия на оказание услуг, для сектора бухгалтерских услуг) и В (Пояснительный меморандум, сопровождающий «Предлагаемые изменения к Правилам ВТО, упорядочивающим использование мер воздействия на оказание услуг, для сектора бухгалтерских услуг») и позволяет передачу этих документов в ВТО и своим организациям-членам для их рассмотрения.

КОММЕНТАРИЙ К СООБЩЕНИЮ

В ходе Уругвайского раунда переговоров, закончившегося учреждением ВТО, Комитет по торговым переговорам на уровне министров принял 14 апреля 1994 г. «Решение по профессиональным услугам» (документ LT/UR/D-5/7)¹, которое гласило: «Министры решают рекомендовать Совету по торговле услугами принять на его первой сессии следующее решение.

Совет по торговле услугами,

Признавая влияние регулирующих мер в области профессиональной квалификации, технических стандартов и лицензирования на расширение торговли профессиональными услугами;

Стремясь установить многосторонние правила с тем, чтобы в случае принятия специфических обязательств такие регулирующие меры не являлись излишними препятствиями для предоставления профессиональных услуг;

Решает следующее:

1. Рабочая программа, предусмотренная в пункте 4 статьи VI о внутреннем регулировании, должна быть введена в действие немедленно. Для этой цели создается Рабочая группа по профессиональным услугам для изучения и доклада с предоставлением рекомендаций по правилам, необходимым для обеспечения того, чтобы меры, относящиеся к требованиям и процедурам в отношении квалификации, технических стандартов и лицензирования в области профессиональных услуг не создавали излишних препятствий для торговли.

2. В качестве первоочередного вопроса Рабочая группа готовит рекомендации по выработке многосторонних правил в секторе бухгалтерского учета с целью получения практического эффекта по специфическим обязательствам. В ходе разработки таких рекомендаций Рабочая группа обращает особое внимание на:

- (a) разработку многосторонних правил в отношении доступа на рынок, с тем чтобы внутренние требования по регулированию (i) основывались на объективных и гласных критериях, таких, как компетентность и способность предоставления услуги; (ii) не препятствовали обеспечению качества услуги, облегчая тем самым эффективную либерализацию бухгалтерских услуг;
- (b) использование международных стандартов, поощряя при этом сотрудничество с соответствующими международными организациями, в соответствии с положениями пункта 5(b) статьи VI, с целью обеспечения полного действия пункта 5 статьи VII;
- (c) облегчение эффективного применения пункта 6 статьи VI Соглашения путем разработки руководящих принципов признания квалификаций.

В разработке этих правил Рабочая группа учитывает важность правительственных и неправительственных органов, занятых регулированием профессиональных услуг».

1 марта 1995 г. Совет по торговле услугами ВТО на основании этого документа принял собственное «Решение по профессиональным услугам» (документ S/L/3 от 4 апреля 1995 г.)².

14 декабря 1998 г. Совет по торговле услугами ВТО принял «Решение о правилах, упорядочивающих использование мер воздействия на оказание услуг, относящихся к сектору бухгалтерских услуг» (документ S/L/63 от 15 декабря 1998 г.)³, которым одобрил

¹ http://www.wto.org/english/docs_e/legal_e/51-dsprf.pdf; Текст на русском языке приводится по следующему изданию: Результаты Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров: Правовые тексты. — М.: МАИК «Наука/Интерпериодика», 2002. С. 395.

² <http://docsonline.wto.org>.

³ <http://docsonline.wto.org>.

«Правила внутреннего регулирования, упорядочивающие использование мер воздействия на оказание услуг, для сектора бухгалтерских услуг» (документ S/L/64 от 17 декабря 1998 г.)¹.

2 декабря 2002 г. Секретариат ВТО направил в МАЮ письмо, где попросил ее предоставить мнение о приемлемости применения данных Правил к деятельности юристов².

Приведенный выше документ и является ответом МАЮ на данный запрос.

COMMENTARY ON THE COMMUNICATION

During the Uruguay Round of negotiations that culminated in the establishment of the WTO, the Trade Negotiations Committee, at ministerial level, on April 14, 1994 passed the Decision on Professional Services (document LT/UR/D-5/7)³: *Ministers decide to recommend that the Council for Trade in Services at its first meeting adopt the decision set out below.*

The Council for Trade in Services,

Recognizing the impact of regulatory measures relating to professional qualifications, technical standards and licensing on the expansion of trade in professional services;

Desiring to establish multilateral disciplines with a view to ensuring that, when specific commitments are undertaken, such regulatory measures do not constitute unnecessary barriers to the supply of professional services;

Decides as follows:

1. The work programme foreseen in paragraph 4 of Article VI on Domestic Regulation should be put into effect immediately. To this end, a Working Party on Professional Services shall be established to examine and report, with recommendations, on the disciplines necessary to ensure that measures relating to qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements in the field of professional services do not constitute unnecessary barriers to trade.

2. As a matter of priority, the Working Party shall make recommendations for the elaboration of multilateral disciplines in the accountancy sector, so as to give operational effect to specific commitments. In making these recommendations, the Working Party shall concentrate on:

- (a) developing multilateral disciplines relating to market access so as to ensure that domestic regulatory requirements are: (i) based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service; (ii) not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service, thereby facilitating the effective liberalization of accountancy services;
- (b) the use of international standards and, in doing so, it shall encourage the cooperation with the relevant international organizations as defined under paragraph 5(b) of Article VI, so as to give full effect to paragraph 5 of Article VII;
- (c) facilitating the effective application of paragraph 6 of Article VI of the Agreement by establishing guidelines for the recognition of qualifications. In elaborating these disciplines, the Working Party shall take account of the importance of the governmental and non-governmental bodies regulating professional services.

In elaborating these disciplines, the Working Party shall take account of the importance of the governmental and non-governmental bodies regulating professional services’.

¹ <http://docsonline.wto.org>.

² Подробнее по этому вопросу см.: *Laurel S. Terry* Lawyers, GATS, and the WTO *Accountancy Disciplines: The History of the WTO’s Consultation, the IBA GATS Forum and the September 2003 IBA Resolutions* // *Pennsylvania State International Law Review*. 2004. № 4. P. 695 — 841.

³ http://www.wto.org/english/docs_e/legal_e/51-dsprf.pdf.

Acting on the basis of that document, on March 1, 1995 the WTO Council for Trade in Services issued its own Decision on Professional Services (Document S/L/3 dated April 4, 1995)¹.

On December 14, 1998, the WTO Council for Trade in Services passed the Decision on Disciplines Relating to the Accountancy Sector (Document S/L/63, dated December 15, 1998)², which approved the Disciplines on Domestic Regulation in the Accountancy Sector (Document S/L/64 dated December 17, 1998)³.

On December 2, 2002, the WTO Secretariat sent a letter to the IBA, asking for the latter's opinion on the suitability of applying to the legal profession the WTO Disciplines for the Accountancy Sector⁴.

The above document represents the IBA's response to that query.

¹ <http://docsonline.wto.org>.

² http://www.wto.org/english/tratop_e/serv_e/sl63.doc.

³ http://www.wto.org/english/tratop_e/serv_e/sl64.doc.

⁴ For details, see *Laurel S. Terry* Lawyers, GATS, and the WTO *Accountancy Disciplines*: The History of the WTO's Consultation, the *IBA GATS Forum* and the September 2003 IBA Resolutions // *Pennsylvania State International Law Review*. 2004. № 4. P. 695 — 841.

Примечание:

Автор перевода и комментариев к нему адвокат Александр Игоревич Муранов (<http://muranov.ru>).

Впервые документы в переводе на русский язык были опубликованы в книге: ИВА — МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ЮРИСТОВ: Резолюции, принципы, стандарты, заявления и иные документы. [сост. и науч. ред.: А. И. Муранов]; Междунар. ассоц. юристов, Европейский форум, Ком. по вопросам управления юридической фирмой, Коллегия адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры» [и др.]. — М.: Юридический бизнес, 2008. 263 с.; 21 см. ISBN 978-5-903604-06-7.

В настоящее время книга размещена в свободном доступе после регистрации на сайте: <https://naukaprava.ru/read/?id=8531> .

Переведенный документ также в составе подборки размещен на сайте: <https://apra01.ru/mezhdunarodnye-pravovye-akty/dokumenty-mezhdunarodnoj-associacii-yuristov.html>

Более подробную информацию о деятельности Международной ассоциации юристов можно получить на сайтах www.ibanet.org и www.i-b-a.ru.

Материал используется в информационных, научных, учебных и культурных целях.